

# David Maldonado

Traductor Inglés - Español

## PERFIL PROFESIONAL

Traductor de inglés a español latinoamericano con interés en áreas tales como videojuegos, subtítulaje, biología y traducción jurídica.

Soy un perfeccionista que siempre está atento a cada detalle y solución posible en la tarea que se me presente.

Tengo facilidad para manejar herramientas CAT o software en general y puedo aprender a fácilmente cualquiera que desconozca a medida que sea necesario.

También me destaco por trabajar bien bajo presión y en tareas de solución de problemas.

## SERVICIOS

- Traducción
- Revisión
- Subtítulaje

## CONTACTO

 david.maldonado.v@gmail.com

 +56986842445

 <https://davidmaldonadov.wixsite.com/website>

 Pasaje Demetrio Ros, 4086  
XV Región, Arica y Parinacota.  
Arica, Chile.



## EXPERIENCIA LABORAL

### SUBTITULAJE

#### Traductor TED

30 minutos de charlas

#### Flitto.com

237 minutos en varios programas televisivos

### TRADUCCIÓN

#### El Proyecto Comunalista

primeras 4500 palabras

#### Descripciones breves de arte islámico

5555 para Museum With No Frontiers

#### Página web de un curso de incidencia política

698 palabras de voluntariado en Mondo Agit.

#### Aplicación móvil Table Talk for Leadership

821 palabras

Trabajo colaborativo en Flitto.com

### REVISIÓN Y CORECCIÓN

#### Manuales de un sistema de diagnóstico de rayos X

10000 palabras aprox.

## DESARROLLO PROFESIONAL

- **Herramientas CAT:** OmegaT, Wordfast, SmartCAT, SDL Trados
- **Herramientas de subtítulaje:** Subtitle Editor, Aegisub, HandBrake
- **Otras herramientas:** TMX Editor, Xbench, Checkmate, FineReader, AntConc, Antfile Converter, SDL MultiTerm, Adobe Photoshop

## EDUCACIÓN Y ANTECEDENTES ACADÉMICOS

2017 Universidad de Tarapacá      2018 Universidad de Tarapacá  
Licenciatura en inglés      Traductor inglés - castellano  
Arica, Chile      Arica, Chile

2019      Curso de Habilidades Lingüísticas,  
Centro de Escritura de la Universidad de Tarapacá

2018      Presentación sobre Como utilizar herramientas CAT  
IV° Seminario de Traducción en Universidad de Tarapacá

2016      Asistente en XV congreso nacional "Traduemprendimiento e innovación en la nueva era digital" en Universidad de Atacama